

Languaging and Learning in Kindergarten: Transcript

Note: Transcripts from this event are machine generated. Please contact the WIDA Client Services Center at help@wida.wisc.edu for accommodation needs or questions.

Scenario 1: Creando cultura y tradiciones como me enseñó la abuela

Spanish

Acá tengo masa.

Maestra no hay...

[voces de estudiantes, ininteligible]

Masa.

¡No, no, no!

Necesitamos comida. ¡Vamos! ¡Diles que lo traigan ayer!

Maestra, maestra, maestra...

[voces de estudiantes, ininteligible]

¡Los tamales!

¡Tamales!

...la pizza... masa.

¡Espérame!

¿Qué hago con esto? ¡Vuelven, ayúdame, por favor!

¡Ay!

English

Here I have the dough!

Teacher, there isn't any...

[student voices, unintelligible]

Dough.

No, no, no!

We need food! Let's go! Tell them to bring it yesterday!

Teacher, teacher, teacher...

[student voices, unintelligible]

The tamales!

Tamales!

... the pizza... dough.

Wait! What do I do with this? Come back, please help me!

Hey!

Scenario 2: ¿Nos vamos a México o Guatemala?

Spanish

¿Pa' que es esto? ¿Para entregárselo?

[voces de estudiantes]

Ya me terminé. Es mucho comida, ya me terminé.

[voces de estudiantes]

Maestra.

Eh...

Oye, no, oye, no.

Maestra, mira.

[voces de estudiantes]

[speaking in English] Let's go to Mexico. [Spanish: Vamos a México.]

[speaking in English] I wanna go to... [unintelligible] [Spanish: Quiero ir a...]

[speaking in English] I wanna go to México.

Oye. ...a Guatemala.

Maestra. ¿Puedo hacer un mapa?

...a Guatemala.

Nos vamos a México.

Yo no... a México... a Guatemala.

[voces/risas de estudiantes]

Oye. ...a Guatemala.

Ya... en Guatemala. Mira.

Ya van, ya van.

¿Quieres comer?

...a Guatemala

¿Vamos a Guatemala?

Maestra, quiero jugar con la voli-bolas.

Quiero ir a México. Voy a México.

Vamos a México, pues.

¿Quieres una...? ¿Quieres una?

Sí.

Vamos a México. Vamos a México.

[voces de estudiantes]

Voz de narración: WIDA quiere agradecer a Zahide Marcano, maestra de kínder de lenguaje dual de una sola vía, y a sus estudiantes por su colaboración.

English

English:

What is this for? To turn in?

[student voices]

I'm done. It's a lot of food, I'm done.

[student voices]

Teacher.

Eh...

Hey, no, hey, no.

Teacher, look.

[student voices]

Let's go to Mexico.

I wanna go to... [unintelligible]

I wanna go to México.

Hey. ...to Guatemala.

Teacher. Can I make a map?

...to Guatemala.

We're going to Mexico.

I don't ...to Guatemala ...to Mexico.

[student voices/laughter]

Hey. ...to Guatemala.

We are ...in Guatemala. Look.

They're already going, they're already going.

Do you want to eat?

...to Guatemala.

Are we going to Guatemala?

Teacher, I want to play with the volleyballs.

I want to go to Mexico. I'm going to Mexico.

Let's go to Mexico, then.

Do you want a...? Do you want one?

Yes.

Let's go to Mexico. Let's go to Mexico.

[student voices]

Voiceover: WIDA would like to thank Zahide Marciano, one-way dual language kindergarten teacher, and her students for their collaboration.